



Primeiro Dia de Circulação CORREIO DE PORTUGAL



### EMIÇÃO COMEMORATIVA DO CINQUENTENÁRIO DA 1ª TRAVESSIA AÉREA LISBOA-RIO DE JANEIRO

Realizada em 1922 pelos aviadores-marinheiros portugueses capitão-de-fragata piloto aviador Artur de Sacadura Freire Cabral, como comandante e organizador da viagem, e almirante Carlos Viegas Gago Coutinho, como navegador.

#### ELEMENTOS BIOGRÁFICOS

##### Capitão-de-fragata aviador ARTUR DE SACADURA FREIRE CABRAL.

Nascido em Beira, em 18 de Junho de 1881.  
 O primeiro classificado do seu curso de Marinha na Escola Naval.  
 Serviu em vários navios da marinha de guerra.  
 Louvores por acto de bravura.  
 Desempenhou importantes missões e trabalhos geodésicos nas províncias ultramarinas.  
 Um dos primeiros sete aviadores militares portugueses (1915).  
 Primeiro aviador da marinha e criador da aviação marítima.  
 Director da Aeronáutica Naval.  
 Organizador da viagem aérea e experimental Lisboa-Funchal, em 1921, e comandante do avião.  
 Desaparecido no mar do Norte, em 15 de Novembro de 1924, quando pilotava um hidroavião a caminho de Lisboa.

##### Almirante CARLOS VIEGAS GAGO COUTINHO.

Nascido em Belém, em 17 de Fevereiro de 1869.  
 Filho do escrevente da nau *Vasco da Gama*.  
 Serviu em vários navios de vela, sendo instrutor.  
 Viagens à vela no Atlântico e no Índico.  
 Embarcou em vários navios da marinha de guerra, alguns dos quais comandou.  
 Realizou, na *Pêro de Alenquer*, a viagem de Lisboa a Lourenço Marques, pela rota de Vasco da Gama.  
 Em 1898 inicia a vida de geógrafo, na fronteira de Timor, durante a qual realizou importantes trabalhos, de que se salienta, em 1907, a famosa triangulação geodésica de Moçambique: 800 quilómetros de triangulação impecável.  
 Dupla travessia da África, 5200 quilómetros, a pé, demarcação de 2000 quilómetros de fronteiras.  
 Inventor do astrolábio de precisão para navegação aérea (1921).  
 Historiador dos Descobrimentos.  
 Autor de *A Náutica dos Descobrimentos* e numerosos estudos.  
 Interpretou a rota de Vasco da Gama descrita em *Os Lusíadas*.  
 Falecido em Lisboa, em 18 de Fevereiro de 1959.

#### APARELHOS UTILIZADOS

- De Lisboa até ao penedo de S. Pedro foi utilizado o hidroavião *Lusitânia*, monomotor de 350 H. P., tipo «Fairey» especial, com depósitos de gasolina suplementares instalados nos flutuadores. Sem posto de T. S. F. O avião afundou-se ao amarrar em mar aberto, junto do penedo de S. Pedro, em 18 de Abril de 1922.
- O segundo hidroavião, tipo «Fairey» 16, monomotor de 350 H. P., depois de completar a ligação penedo de S. Pedro-Fernando de Noronha foi obrigado a descer no mar por motivo de deficiências nas canalizações de gasolina, tendo ficado inutilizado.
- Um terceiro aparelho, o hidroavião *Santa Cruz*, monomotor de 350 H. P., tipo «Fairey» 17, completou a viagem a partir de Fernando de Noronha até ao Rio de Janeiro.

#### INVENTOS E PRIORIDADES RELACIONADOS COM A TRAVESSIA

- Invenção do «Corrector de Rumos» para determinar o abatimento do avião
- Adaptação ao sextante de um nível de bolha de ar de curvatura especial que permitia a determinação das alturas dos astros em horizonte artificial, a qualquer altitude.
- Sistema de preparação antecipada de cálculos astronómicos, reduzindo para 3 minutos o tempo necessário para determinação de uma recta de altura.
- Primeira travessia aérea transoceânica feita por meio de navegação aérea astronómica.
- Primeira travessia aérea do Atlântico, de Lisboa ao Rio de Janeiro, ou de Portugal ao Brasil, ou da Europa à América do Sul, ou do Oriente ao Ocidente.
- Primeira travessia aérea do Atlântico Sul.

Elementos coordenados pelo contra-almirante M. M. Sarmento Rodrigues.

Os selos, cujo desenho é dos Serviços Artísticos dos CTT, estão aqui reproduzidos nas suas cores reais na escala de 1,5:1.

Têm as dimensões de 25,45 x 34,5 mm, compreendendo a serrilha, com o denteado 13,5.  
 O carimbo e o desenho do sobrescrito do 1.º dia estão reproduzidos na escala de 1:1.  
 Os trabalhos de impressão foram executados em *offset* pela Imprensa Nacional-Casa da Moeda.  
 O plano de emissão é o seguinte:

1500 tiragem de 9 000 000 em folhas de 100 selos	2580 tiragem de 1 000 000 em folhas de 100 selos
2550 tiragem de 1 000 000 em folhas de 100 selos	3580 tiragem de 1 000 000 em folhas de 100 selos

Foi marcada a data de 15 de Novembro de 1972 para o 1.º dia de circulação da nova emissão.

Os pedidos para a aposição do carimbo especial e a venda dos sobrescritos alusivos ao acontecimento filatélico, ao preço de 3550, devem ser endereçados até ao dia da emissão à Repartição de Filatelia — Rua do General Sinel de Cordes, 9, 1.º, esquerdo, Lisboa-1; à Estação do Correio da Batalha, Porto; à Estação do Correio de Coimbra, ou à Estação do Correio do Funchal, Madeira.



## ÉMISSION COMMÉMORATIVE DU CINQUENTAIRE DE LA PREMIÈRE TRAVERSÉE AÉRIENNE LISBONNE - RIO DE JANEIRO

Réalisée en 1922 par les pilotes de l'aéronavale portugais, le capitaine de frégate pilote aviateur Artur de Sacadura Freire Cabral, comme commandant et organisateur du voyage, et l'amiral Carlos Viegas Gago Coutinho, comme navigateur.

### ÉLÉMENTS BIOGRAPHIQUES

#### Capitaine de frégate aviateur ARTUR DE SACADURA FREIRE CABRAL.

Né à Celorico da Beira, le 18 juin 1881.  
Premier classé à son cours de marin à l'École Navale.  
A servi sur plusieurs navires de la marine de guerre.  
A reçu des éloges pour des actes de bravoure.  
A effectué d'importantes missions et travaux géodésiques dans les provinces d'outre-mer.  
Un des sept premiers aviateurs militaires portugais (1915).  
Premier aviateur de la marine et créateur de l'aviation maritime.  
Directeur de l'Aéronautique Navale.  
Organisateur du voyage aérien expérimental Lisbonne-Funchal, en 1921, et commandant de l'avion.  
Disparu en mer du Nord le 15 novembre 1924, alors qu'il pilotait un hydravion en direction de Lisbonne.

#### Amiral CARLOS VIEGAS GAGO COUTINHO.

Né à Belém, le 17 février 1869.  
Fils du clerc du vaisseau *Vasco da Gama*.  
A servi sur plusieurs voiliers comme instructeur.  
Voyages à voile à travers l'Atlantique et l'Océan Indien.  
A embarqué sur plusieurs navires de la marine de guerre; il en a commandé quelques uns.  
A réalisé, sur le *Pêro de Alenquer*, le voyage de Lisbonne à Lourenço Marques, par le chemin de Vasco da Gama.  
En 1898 il a commencé la vie de géographe, à la frontière de Timor, durant laquelle il a réalisé d'importants travaux parmi lesquels il faut noter, en 1907, la fameuse triangulation géodésique du Mozambique: 800 kilomètres de triangulation impeccable.  
Double traversée de l'Afrique, 5300 kilomètres, à pied, démarcation de 2000 kilomètres de frontières.  
Inventeur de l'astrolabe de précision pour la navigation aérienne (1921).  
Historien des Découvertes.  
Auteur de *La Navigation des Découvertes* et de nombreuses études.  
Il y a interprété la route de Vasco da Gama décrite en l'*Os Lusíadas*.  
Décédé à Lisbonne, le 18 février 1959.

### APPAREILS UTILISÉS

- De Lisbonne à la roche de S. Pedro a été utilisé l'hydravion *Lusitânia*, monomoteur de 350 H. P., type Fairey spécial, avec dépôts d'essence supplémentaires installés dans les flotteurs. Sans poste de T. S. F. L'avion a coulé en se posant en pleine mer, près de la roche de S. Pedro, le 18 avril 1922.
- Le deuxième hydravion, type Fairey 16, monomoteur de 350 H. P., après avoir accompli, la liaison Penedo de S. Pedro-Fernando de Noronha, a dû amerrir en raison de déficiences dans les conduites d'essence; il est resté inutilisable.
- Un troisième appareil, l'hydravion *Santa Cruz*, monomoteur de 350 H. P., type Fairey 17, a accompli, le voyage de Fernando de Noronha à Rio de Janeiro.

### INVENTIONS ET FAITS SE RAPPORTANT A LA TRAVERSÉE

- Invention du «Correcteur de relèvement» pour déterminer l'abattée de l'avion.
- Adaptation au sextant d'un niveau de bulle d'air de courbe spéciale qui permettait la détermination des hauteurs des astres en horizon artificiel, à n'importe quelle altitude.
- Système de préparation anticipée de calculs astronomiques, réduisant de 3 minutes le temps nécessaire pour déterminer une ligne droite de hauteur.
- Première traversée aérienne transocéanique réalisée au moyen de la navigation aérienne astronomique.
- Première traversée aérienne de l'Atlantique de Lisbonne à Rio de Janeiro, ou du Portugal au Brésil, ou de l'Europe à l'Amérique du Sud, ou de l'Orient à l'Occident.
- Première traversée aérienne de l'Atlantique Sud.

Éléments rassemblés par le vice-amiral M. M. Sarmiento Rodrigues.

Les timbres, dont le dessin est des Services Artistiques des CTT, sont reproduits en leurs couleurs naturelles, à l'échelle de 1.5 : 1.

Les dimensions sont de 25,45 x 34,5 mm, dent. 13,5.

Le cachet et le dessin du 1.<sup>er</sup> jour sont reproduits à l'échelle de 1 : 1.

Ces timbres ont été imprimés en offset à l'Imprimerie Nationale-Maison de la Monnaie.

Le tirage est de:

9 000 000 timbres 1500 en feuilles de 100 timbres	1 000 000 timbres 2580 en feuilles de 100 timbres
1 000 000 timbres 2550 en feuilles de 100 timbres	1 000 000 timbres 3580 en feuilles de 100 timbres

Cette émission sera mise en vente le 15 novembre 1972.

Un timbre spécial sera apposé sur la correspondance reçue jusqu'à la date ci-dessus mentionnée et des enveloppes se référant à cette émission seront vendues au prix de 3550 chacune.

Les commandes devront être adressées, jusqu'au jour de la date de l'émission, aux: Repartição de Filatelia, Rua do General Sinel de Cordes, 9, 1.<sup>o</sup>, esquerdo Lisboa-1; Estação do Correio da Batalha, Porto; Estação do Correio de Coimbra; Estação do Correio do Funchal, Madeira.

Traduit par Marie Louise Franco

## COMMEMORATIVE ISSUE FOR THE FIFTIETH ANNIVERSARY OF THE FIRST AERIAL CROSSING FROM LISBON TO RIO DE JANEIRO

The flight was undertaken in 1922 by the naval aviators commander Artur de Sacadura Freire Cabral, as leader and organizer, and admiral Carlos Viegas Gago Coutinho as navigator.

### BIOGRAPHICAL NOTES

#### Commander ARTUR DE SACADURA FREIRE CABRAL.

Born in Celorico da Beira on June 18, 1881.  
First in his year in passing out of the Naval College.  
Served aboard several vessels.  
Officially praised for repeated acts of gallantry.  
Carried out important missions and geodesic surveys in the overseas provinces.  
Was one of the first seven military flyers in Portugal (1915).  
First naval flyer and creator of naval aviation.  
Director of Naval Aviation.  
Organizer of the experimental flight from Lisbon to Funchal (Madeira), in 1921, and captain of the aircraft.  
Disappeared in the North Sea, on November 15, 1924, whilst piloting a sea-plane towards Lisbon.

#### Admiral CARLOS VIEGAS GAGO COUTINHO.

Born in Belém on February 17, 1869.  
Son of the clerk to the ship *Vasco da Gama*.  
Served in several sailing ships, becoming an instructor.  
Voyaged under sail in the Atlantic and Indian.  
Served on board several naval ships, some of which he commanded.  
Followed Vasco da Gama's route from Lisbon to Lourenço Marques in the *Pêro de Alenquer*.  
Began his career as geographer on the frontier of Timor and later carried out important missions, amongst them the famous geodesic triangulation of Mozambique: 800 kilometres of impeccable surveying.  
Double crossing, on foot, of Africa, a journey of 5200 kilometres and demarcation of 2000 kilometres of border.  
Inventor of the precision astrolabe for aerial navigation (1921).  
Historiographer of the portuguese discoveries.  
Author of *The Nautics of the Discoveries* and numerous other studies.  
Interpreted Vasco da Gama's route as described in *The Lusíadas*.  
He died on February 18, 1959, in Lisbon.

### AIRCRAFT USED

- From Lisbon to St. Peter's rock the sea-plane *Lusitânia* with a single engine of 350 H. P., specially constructed by Fairey with supplementary fuel tanks in the floats. No radio carried. The aircraft sank on landing in the open sea, near St. Peter's rock, on April 18, 1922.
- The second sea-plane, a Fairey type 16 with a single 350 H. P., engine, after completing the flight from St. Peter's rock to Fernando de Noronha was obliged to put down in the sea owing to a defective fuel system and was put out of action.
- A third sea-plane the 350 H. P., single engined *Santa Cruz*, a Fairey type 17, completed the voyage from Fernando de Noronha to Rio de Janeiro.

### INVENTIONS AND ACHIEVEMENTS OF THE FLIGHT

- Invention of the «Course Corrector» to determine the drift of the aircraft.
- Invention of the «Bubble Sextant» which permitted the determination of the altitude of planets with reference to an artificial horizon consisting of an air bubble in a specially-curved water level. This instrument could be used at any altitude of flight.
- System of previous preparation of astronomical calculations, which reduced to 3 minutes the time needed to work out an astronomical observation.
- First transoceanic flight by means of in-flight astronomical navigation.
- First crossing, by air, of the Atlantic from Lisbon to Rio de Janeiro, or from Portugal to Brazil, or from Europe to South America, or from East to West.
- First aerial crossing of the South Atlantic.

Elements co-ordinated by vice-admiral M. M. Sarmiento Rodrigues.

The author of design was the Post Office's Art Department, and the stamps are here reproduced in their actual colours.

The stamps are reproduced to the scale of 1 1/2 = 1.

The dimensions are: 25,45 x 34,5 mm including serrated edge, with perforation measuring 13,5.

The postmark and the design for the envelope for the first day of issue are reproduced in actual size.

Printing in offset was carried out in the printing office of the Imprensa Nacional-Casa da Moeda (the National Press-Portuguese Mint).

The project for this issue is as follows:

9 000 000 stamps of 1500 in sheets of 100 stamps	1 000 000 stamps of 2580 in sheets of 100 stamps
1 000 000 stamps of 2550 in sheets of 100 stamps	1 000 000 stamps of 3580 in sheets of 100 stamps

The first day of circulation will be 15 November 1972.

Requests for special postmarks and the sale of envelopes commemorating this special philatelic event, at the price of 3550 (3 escudos, 50 centavos) should be made up to the day of issue to the Repartição de Filatelia — Rua do General Sinel de Cordes, 9, 1.<sup>o</sup>, esquerdo, Lisboa-1; to the Estação do Correio da Batalha, Oporto; to the Estação do Correio de Coimbra; to the Estação do Correio do Funchal, Madeira.

Trans. Forman Esteves